

ODISSEAS ELITIS



a cura di P. M. Minucci
e C. Bintoudis



ODISSEAS ELITIS

Un europeo per metà

a cura di Paola Maria Minucci e Christos Bintoudis

DONZELLI EDITORE

Odisseas Elitis (1911-1996), insignito del premio Nobel per la letteratura nel 1979, è una delle figure più significative della poesia contemporanea greca. La sua produzione, ancora poco conosciuta in quell'anno, è ormai entrata di diritto nel bagaglio e nell'immaginario letterario italiano ed europeo. Questo volume, frutto del convegno tenutosi a Roma nel 2006, a dieci anni dalla sua scomparsa, è prova evidente della fortuna della sua voce poetica, restituisce un ritratto fedele e completo dell'opera di Elitis.

Poeta greco ed europeo insieme, «europeo per metà» appunto, come si è autodefinito lui stesso: un poeta che si muove fra tradizione e innovazione. Sempre fedele a se stesso eppure sempre nuovo, alla continua ricerca di sé e della sua «parola» che si confronta con i grandi di tutta la tradizione greca, dai lirici agli innoografi bizantini, dalla letteratura neogreca dell'Ottocento ai propri contemporanei – Seferis, Embirikos, Sarandaris, Gatsos –, ma capace anche di stabilire un dialogo diacronico con i grandi della letteratura e dell'arte europee.

Poesia sensuale, fa sua, ma sostenuta da una geometrica concezione dell'ordine. Luminosa e omnisensibile anche se non priva di ombre e sempre tesa allo scavo interiore, capace di fondere sentimento e pensiero, lirismo e prosa.

La natura e la lingua greche, colonne portanti del suo universo poetico, sono la via per una conoscenza «altra» della realtà, e ci fanno entrare nel suo «secondo» mondo che fa da specchio al primo, dove la natura ha un valore analogico e il paesaggio è una sorta di metafora.



Paola Maria Minucci insegna Lingua e letteratura neogreca alla Sapienza di Roma dal 1981. Si è occupata della poesia dei maggiori autori greci del Novecento con innumerevoli traduzioni e saggi. Ricordiamo, in particolare, di Elitis *La materia leggera* (Donzelli, 2005) e di Kavafis *Poesie d'amore e della memoria* (Newton Compton, 2006).

Christos Bintoudis (Giannitsà, 1978) è ricercatore di Filologia neogreca all'Università di Poznań. Ha pubblicato *La questione della lingua greca* (Nuova Cultura, 2008) e *Giacomo Leopardi: «Dialogo di Federico Ruysch e delle sue mummie»* (in «Porfiras», 2009).



www.donzelli.it

€ 32,00

ISBN 978-88-6036-448-7



9 788860 364487

Indice

- p. IX **Presentazione**
di Paola Maria Minucci
- XIII **Abbreviazioni bibliografiche**
- 3 **La trascendenza e la geometria.**
Intervista a Odisseas Elitis
di Dimitris Analis
a cura di Paola Maria Minucci

Parte prima. Elitis e la sua poetica

- 17 I. Contributo sulla poetica di Odisseas Elitis.
Poesie in rilievo e a tuttotondo
di Dimitris N. Maronitis
- 25 II. Il mondo dello specchio nell'opera di Elitis.
Appunti
di Xenofòn A. Kokolis
- 31 III. Odisseas Elitis. La poetica dell'ecologia
di Ghiorghis Ghiatromanolakis
- 45 IV. Elitis mistico
di Michail Leivadiotis
- 55 V. Il mondo «secondo» nell'opera di Odisseas Elitis
di Maria Chatzighiakumi
- 63 VI. Odisseas Elitis. Una cabala greca
di Álvaro García Marín

- 77 VII. Tra significato e significante.
L'onomatopea nella poesia di Elitis
di Massimo Cazzulo
- 89 VIII. *Il battello folle*. L'ipostasi della grecità in Elitis
di Tino Sangiglio
- 97 IX. *Tempo incatenato e tempo liberato. Argumentum*.
Documento, indizio, prova
di Maria Perlorentzou
- 109 X. Sull'espressione poetica. Elitis *In bianco*
di David Connolly
- 119 XI. Al di là del tramonto.
Il viaggio dell'ultima trilogia di Elitis
di Jeffrey Carson
- 125 XII. Il contributo di Odisseas Elitis
alla fioritura del neogreco
di Nikos Sarris

Parte seconda. Elitis e il mondo greco

- 135 I. Elitis e la lirica antica. Un dialogo intralinguistico
di Ghiannis Dallas
- 151 II. Elitis e la traduzione endoglossa.
La riscrittura di Saffo
di Gennaro D'Ippolito
- 161 III. Saffo, o del «regime notturno» nella poesia di Elitis
di Cristiano Luciani
- 175 IV. Eros e potere. Kavafis, Elitis
di Michalis Pieris
- 191 V. La tradizione neogreca e il primo Elitis.
Considerazioni sulla *Cronaca di un decennio*
di Renata Lavagnini
- 199 VI. Elitis lettore di Kalvos
di Alkistis Proiou e Angela Armati

- 207 VII. Solomòs ed Elitis.
Romanticismo *classico*, surrealismo *classico*
di Christos Bintoudis
- 217 VIII. Interventi critici di Elitis su Papadiamandis
di Marco Cerasoli
- 233 IX. Elitis-Sarandaris: parallelismi
di Gabriella Macri
- 253 X. Odisseas Elitis-Periklis Ghiannopoulos.
Dalla linea greca al neoclassicismo surrealista
di Pandelis Vuturis
- 273 XI. Odisseas Elitis e l'antifascismo.
Un commento sull'incontro dell'elemento estetico
e politico nella sua poesia
di Teodoro Andreadis Synghellakis
- 281 XII. Lesbo ed Elitis. «Τα τέκνα της Αιολίδας».
Un immaginario *albero genealogico*
di Gaia Zaccagni

Parte terza. Elitis e l'Europa

- 291 I. L'Elitis europeo. L'Europa di Elitis
di Iulita Iliopulu
- 299 II. Il museo immaginario di un poeta.
Un appunto per Elitis e l'arte moderna
di Alexandra Zingone
- 323 III. Poesia in solitudine.
Da Mallarmé a Elitis
di Massimo Blanco
- 337 IV. La Grecia allo specchio.
Friedrich Hölderlin e Odisseas Elitis
di Andrea Mecacci
- 345 V. La traduzione poetica: un'esperienza vissuta.
(Il *Monogramma* nel mio orizzonte di aspettativa)
di Victor Ivanović

- 349 VI. Le traduzioni dell'opera di Elitis in Spagna
di Nina Anghelidis
- 355 VII. Tradurre Elitis in francese
di Béatrice Stelio-Connolly
- 363 VIII. Elitis in Italia
di Costantino Nikas
- 375 IX. *Gepriesen Sei*. Una versione tedesca
di *To 'Açiov Eσti*
di Maria Caracausi

Tre poeti leggono Elitis

- 391 Antonella Anedda
- 395 Franco Buffoni
- 399 Biancamaria Frabotta

- 405 Gli autori